**بسمه تعالی**

تاريخ .........................................

شماره .......................................

پيوست .....................................

|  |
| --- |
| **فرم ارزشيابي كتاب** **(ترجمه)** |
|

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |
| --- |
| **محرمانه** |

**" مشخصات بررسي‌كنندة كتاب"** **نام و نام خانوادگي:**  **مرتبه علمي:**  **آدرس كامل و تلفن:**  **سوابق انتشاراتي:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **رديف** | **نام كتاب** | **تأليف** | **ترجمه** | **تصحيح** | **ويرايش** | **ناشر** |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |

 **تاريخ و امضا:****"مشخصات كتاب"** **عنوان به زبان فارسي:** **عنوان به زبان اصلي:**  **نويسنده:** **سال انتشار:** **نوبت چاپ:**  **تعداد صفحه:****"نظريات بررسي‌كننده"****ذكر اهم دلايل همراه با اظهار نظرهاي جناب‌عالي در موارد زير، شوراي انتشارات دانشگاه را در تصميم گيريهاي دقيق‌تر ياري خواهد كرد.** **1- آيا عنوان كتاب با توجه به محتواي آن مناسب انتخاب شده است؟****‌آري  o      تا حدوديo         خيرo                                               توضيح:** **2- آيا مشابه اين كتاب به زبان خارجي وجود دارد؟    ‌آري  o      خير  o         نمي‌دانم o****درصورتي‌كه جواب‌آري است،لطفاً نام‌برده‌وبيان‌نماييدكدام‌كتاب‌رابه جاي‌كتاب‌حاضر براي ترجمه ترجيح مي‌د‌هيد؟** **3- كاربرد كتاب از كدام نوع است؟ درسي  o      كمك‌درسي o         پژوهشيo       دلايل:** **4- در صورتي كه درسي يا كمك‌درسي است، براي چه مقطع تحصيلي مناسب است؟** **كارداني  o      كارشناسيo         كارشناسي ارشدo          دكتراo                        دلايل:** **5- باتوجه به درسی یا کمک‌درسی‌بودن کتاب، عناوین دروس تحت پوشش و میزان واحدهای درسی چه می باشند؟** **6- كيفيت كلي كتاب اصلي از لحاظ محتواي علمي چگونه است؟** **عالي  o      خوب  o         متوسط o          ضعيف o                                              دلايل:** **7- آيا ترجمه ديگري از كتاب اصلي وجود دارد؟       ‌آري  o      خير  o         نمي‌دانم o****لطفاً معرفي كنيد:** **8- آيا مشابه اين كتاب به زبان فارسي وجود دارد؟** **‌آري  o      خير  o         نمي‌دانم o                                لطفاً معرفي كنيد:****9- در صورتي كه جواب موارد (7 و 8) آري است آيا بازهم چاپ كتاب ضرورت دارد؟****‌آري  o      خير  o         نمي‌دانم o                                                دلايل:****10- آيا ترجمة حاضر برگرداني دقيق از متن اصلي است؟****آري  o      خير  o         تا حدودي o                                            دلايل:** **11- ترجمة حاضر تا چه اندازه به ويرايش علمي نياز  دارد؟** **هيچ  o      كم  o         زياد o                                    دلايل:** **12- اين ترجمه از نظر معادل‌گزيني و رعايت يكنواختي معادل ها به زبان فارسي چگونه است؟****عالي  o      خوب  o         متوسط o          ضعيف o     دلايل:** **13- آيا برای ترجمة حاضر اضافات يا اصلاحاتي به صورت زيرنويس يا پيوست لازم است؟****آري  o      خير  o                                                     لطفاً توضيح دهيد:** **14- كيفيت كلي ترجمه از لحاظ شيوايي نثر فارسي و سهولت درك مطلب چگونه است؟****عالي  o      خوب  o         متوسط o          ضعيف o     دلايل:** **15- آيا اين ترجمه نياز  به ويرايش ادبي دارد؟** **آريo     تا حدوديo         خيرo                                  دلايل:****16- كيفيت كلي ترجمة حاضر از لحاظ انتقال محتواي علمي - پژوهشي چگونه است؟** **عالي  o      خوب  o         متوسط o          ضعيف o     دلايل:****17- در مجموع با توجه به اهداف و سمت‌گيري‌هاي انتشارات دانشگاه آيا اين ترجمه را براي چاپ در سلسله انتشارات اين دانشگاه مناسب مي‌دانيد؟** **آري  o      با تغييراتي آريo         خيرo                          دلايل:** **18- ضرروت چاپ كتاب حاضر را با توجه به سؤالات فوق در چه اولويتي قرار مي‌دهيد؟****اول o      دومo         سومo                                                      دلايل:** **19- با توجه به نياز، چند نسخه از اين ترجمه براي چاپ مناسب است؟** **20- اگر حداقل پرداخت حق‌الترجمه 1 و حداكثر آن 10 باشد، براي اين ترجمه چه درجه‌اي را پيشنهاد مي‌كنيد؟** **دلايل:** **21- براي بهبود كيفيت اين ترجمه، چه تغييرات ويژه‌اي را پيشنهاد مي‌فرماييد؟** **22- لطفاً در صورت امكان نام صاحب‌نظر اني كه توانايي و آمادگي لازم براي ويرايش تطبيقي اين ترجمه را دارند ( از جمله خود جناب عالي) مرقوم فرماييد:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **رديف** | **نام و نام خانوادگي** | **درجه علمي** | **تخصص** | **نشاني** | **تلفن** |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

**ضمن تشكر و قدرداني از زحمات جناب‌عالي مستدعی است آدرس كامل و شماره حساب بانكي (ترجيحاً شماره حساب سيبا) خود را مرقوم فرماييد.** **(ترجيحاً شماره حساب سيبا)**

|  |  |
| --- | --- |
| **آدرس بانك** |  |
| **مشخصات حساب بانكي** |  |

 |

 |